RetsSprog

Fortrolighedsaftale

Standardaftale om fortrolighed ved tolkning og/eller oversættelse

TOLKE / OVERSÆTTERE

Nils Anker Rump
Marzenna Halina Rump
Nikolaj Plads 34, 1067 København K
info@retssprog.dk · +45 31 100 110

KUNDE

Navn / virksomhed: _____

Adresse: _____

CVR (hvis relevant): _____

1. Opgaven

Aftalen omfatter de opgaver, som en eller begge tolke løser for kunden.

Beskrivelse af opgaven: _____

Sags- eller referencenummer: _____

Tidspunkt / periode: _____

2. Fortrolige oplysninger

Ved fortrolige oplysninger forstås alle oplysninger, dokumenter og øvrigt materiale – mundtligt, skriftligt eller elektronisk – som tolkene modtager eller får kendskab til i forbindelse med opgaven, herunder oplysninger om sagens parter, sagens indhold og personoplysninger.

3. Tolkenes forpligtelser

Tolkene forpligter sig til at:

1. behandle de fortrolige oplysninger fortroligt og alene anvende dem til opgavens udførelse,
2. ikke videregive de fortrolige oplysninger til tredjemand, jf. dog pkt. 4,
3. opbevare materiale forsvarligt, så uvedkommende ikke får adgang til det,
4. ikke tage kopier ud over, hvad opgavens udførelse kræver, og
5. efter opgavens afslutning at slette eller returnere materialet efter kundens anvisning, medmindre lovgivningen kræver opbevaring.

4. Undtagelser

Forpligtelserne gælder ikke for oplysninger, som:

1. er eller bliver offentligt tilgængelige, uden at det skyldes tolkenes tilsidesættelse af denne aftale,
2. tolkene er forpligtet til at videregive i henhold til lovgivning, retskendelse eller pålæg fra en offentlig myndighed, eller

3. videregives med kundens samtykke, herunder hvor videregivelse er nødvendig for opgavens udførelse, fx ved notarpåtegning.

5. Personoplysninger

Personoplysninger behandles i overensstemmelse med databeskyttelsesforordningen og databeskyttelsesloven.

6. Varighed

Aftalen træder i kraft ved underskrift og gælder, også efter opgavens afslutning, så længe oplysningerne har fortrolig karakter.

7. Ansvar

Tilsidesættelse af aftalen bedømmes efter dansk rets almindelige regler.

8. Lovvalg og værneting

Aftalen er underlagt dansk ret. Eventuelle tvister afgøres ved de danske domstole i København.

Dato: _____	Dato: _____	Dato: _____
_____	_____	_____
Nils Anker Rump	Marzenna Halina Rump	Kunde (underskrift)

RetsSprog

Resuméer · Summaries · Sammanfattningar · Streszczenia

> Resuméerne nedenfor er alene til orientering. Kun den danske aftaletekst på side 1–2 er bindende.

English – summary

This summary is for information only. The Danish text on pages 1–2 is the binding agreement.

1. **The assignment:** The agreement covers the interpreting and/or translation assignments that one or both interpreters carry out for the client, as described on page 1.
2. **Confidential information:** All information, documents and other material – oral, written or electronic – that the interpreters receive or learn of in connection with the assignment, including information about the parties, the content of the case and personal data.
3. **The interpreters' obligations:** to keep the information confidential and use it only for the assignment; not to disclose it to third parties (subject to section 4); to store material securely; not to make more copies than the assignment requires; and, after the assignment, to delete or return the material as instructed by the client, unless the law requires it to be kept.
4. **Exceptions:** information that is or becomes publicly available without breach of the agreement; that the interpreters are required to disclose by law, court order or order of a public authority; or that is disclosed with the client's consent, including where necessary for the assignment, e.g. for notarisation.
5. **Personal data** is processed in accordance with the General Data Protection Regulation (GDPR) and the Danish Data Protection Act.
6. **Duration:** The agreement takes effect on signature and continues after the assignment for as long as the information remains confidential.
7. **Liability:** Breaches are assessed under the general rules of Danish law.
8. **Governing law and jurisdiction:** Danish law applies. Any disputes are settled by the Danish courts in Copenhagen.

Svenska – sammanfattning

Sammanfattningen är endast för information. Det är den danska texten på sidorna 1–2 som är det bindande avtalet.

1. **Uppdraget:** Avtalet omfattar de tolknings- och/eller översättningsuppdrag som en eller båda tolkarna utför för kunden, enligt beskrivningen på sidan 1.
2. **Konfidentiella uppgifter:** Alla uppgifter, dokument och annat material – muntligt, skriftligt eller elektroniskt – som tolkarna tar emot eller får kännedom om i samband med uppdraget, inklusive uppgifter om ärendets parter, ärendets innehåll och personuppgifter.
3. **Tolkarnas skyldigheter:** att behandla uppgifterna konfidentiellt och endast använda dem för uppdraget; att inte lämna ut dem till tredje part (se dock punkt 4); att förvara material säkert; att inte göra fler kopior än uppdraget kräver; och att efter uppdraget radera eller återlämna materialet enligt kundens anvisning, om inte lag kräver att det sparas.
4. **Undantag:** uppgifter som är eller blir allmänt tillgängliga utan att avtalet har åsidosatts; som tolkarna är skyldiga att lämna ut enligt lag, domstolsbeslut eller föreläggande från myndighet; eller som lämnas ut med kundens samtycke, även när det behövs för uppdraget, t.ex. vid notariell bestyrkning.
5. **Personuppgifter** behandlas enligt dataskyddsförordningen (GDPR) och den danska dataskyddslagen.
6. **Giltighet:** Avtalet gäller från undertecknandet och även efter uppdraget, så länge uppgifterna är konfidentiella.
7. **Ansvar:** Avtalsbrott bedöms enligt allmänna regler i dansk rätt.
8. **Tillämplig lag och domstol:** Dansk rätt gäller. Eventuella tvister avgörs av danska domstolar i Köpenhamn.

Polski – streszczenie

Streszczenie ma charakter wyłącznie informacyjny. Wiążący jest duński tekst umowy na stronach 1–2.

1. **Zlecenie:** Umowa obejmuje zlecenia tłumaczeń ustnych i/lub pisemnych, które jeden lub obaj tłumacze wykonują dla klienta, zgodnie z opisem na stronie 1.
2. **Informacje poufne:** Wszelkie informacje, dokumenty i inne materiały – ustne, pisemne lub elektroniczne – które tłumacze otrzymują lub o których dowiadują się w związku ze zleceniem, w tym informacje o stronach sprawy, jej treści oraz dane osobowe.
3. **Obowiązki tłumaczy:** zachowanie informacji w poufności i wykorzystywanie ich wyłącznie do wykonania zlecenia; nieujawnianie ich osobom trzecim (z zastrzeżeniem pkt 4); bezpieczne przechowywanie materiałów; niesporządzanie większej liczby kopii, niż wymaga tego zlecenie; a po zakończeniu zlecenia – usunięcie lub zwrot materiałów zgodnie z poleceniem klienta, chyba że przepisy wymagają ich przechowywania.
4. **Wyjątki:** informacje, które są lub staną się publicznie dostępne bez naruszenia umowy; które tłumacze są zobowiązani ujawnić na podstawie przepisów prawa, orzeczenia sądu lub nakazu organu władzy publicznej; lub które są ujawniane za zgodą klienta, także gdy jest to niezbędne do wykonania zlecenia, np. przy poświadczeniu notarialnym.
5. **Dane osobowe** są przetwarzane zgodnie z RODO oraz duńską ustawą o ochronie danych osobowych.
6. **Okres obowiązywania:** Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania i obowiązuje również po zakończeniu zlecenia, dopóki informacje mają charakter poufny.
7. **Odpowiedzialność:** Naruszenia umowy ocenia się według ogólnych zasad prawa duńskiego.
8. **Prawo właściwe i jurysdykcja:** Umowa podlega prawu duńskiemu. Ewentualne spory rozstrzygają sądy duńskie w Kopenhadze.